|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Quotations**  Original version (pg 145) | **Quotations**  *Italian translation* | Comparative analysis |
| “But Erica was not suffering from leukemia; there was no physical reason for her malaise beyond, perhaps, a biochemical disposition towards mental disorders of this kind”. | “Ma Erica non aveva la leucemia; il suo male non aveva alcuna ragione fisica, se non forse una disposizione biochimica verso quel tipo di disturbi nervosi”. | First of all, the intelligent reader should notice that the two quotations start with a conjunction “but”, that gives to the reader an opposite information to the information gave before. While the original version uses the verb “to suffer”, the Italian one uses the verb “to have”; so it is possible to notice how the original version is more clear and direct than the Italian one, because it can say many things just by one word. |
| Reason for choice: The quotation provides an example of the malaise that is caused by the attack. | |
| **Analysis**:  In the quotation, Changez is referring to Erica, she changed after the twin tower attack, she was also suffering for Chris’ death. She did not have physical reason for her malaise, but only a mental disorder. | |
| **Possible conclusion:**  It is interesting to notice that every word of the original version is full of significance and perfectly describe the situation, while the Italian translation is particularly specific but it does not transmit the same emotions. | |